

XCII. De Amazonibus, Gymnosophistis, Brachmanis, de aliis barbaris et monstruosis populis ex beato Augustino, Isidoro, Plinio ; et de miraculis quibusdam regionum occidentalium, de avium vulgarium qualitatibus.

Sunt preterea in partibus orientis quidam homines ab aliis 5
mundi nationibus valde dissimiles. Sunt ibi Amazones, egregie
in armis et preliis mulieres, iuxta montes Caspios, in insula undi-
que fluvio clausa commorantes. | Sunt autem plusquam ducenta (199)
millia predictarum mulierum, absque virorum consortio seorsum
in predicta insula habitantium. Omnes autem tenentes gladium 10
et ad bella doctissime, quando victrices cum regina sua revertun-
tur a preliis, a viris suis, qui extra insulam per se commorantur,
adorantur. Semel autem in anno transeuntes ad maritos suos, post-
quam reverse fuerint, si masculum conceperint, ipsum per sex
annos nutriunt et postea patri suo transmittunt. Si vero feminam 15
pepererint, ipsam secum reservantes custodiunt. Sicut autem in
quibusdam volucribus femine fortiores sunt quam masculi, ita
predicte Amazones fortiores sunt viris suis, quibus ad bella pro-
cedentibus mariti earum domi remanentes quiescunt. Et quoniam
ex frequenti usu libidinis multi spiritus consumuntur, quanto 20
rarius coeunt, tanto prefate viragines fortiores sunt et magis ido-
nee ad pugnandum. Sunt alii homines quos Oxydraces seu Gym-
nosophistas appellant, id est nudos sapientes. In nuditate enim
et paupertate et humilitate ambulantes, contempta fallaci et transito-
ria mundi huius vanitate, in tuguriis et speluncis habitantes, non 25
habentes casalia vel civitates. Nulli autem nocent nec armis contra
aliquos se defendunt. Filii autem eorum et uxores seorsum inha-
bitant cum animalibus que ad vitam sobriam sustentandam enu-
triunt. Hos homines cum Alexander Macedo reperisset, valde
miratus, ait illis : " Petite a me quod vultis et dabo vobis ! " Qui 30
respondentes dixerunt : " Da nobis immortalitatem quam | super (200)

XCII, 1/4 amazonibus ... qualitatibus] mirabilibus hominibus et de scripture
dindimi ad alexandrum *ABCDGHJKbo*, moribus amazonum *E 7/8* in ...
commorantes] *om. B 13* adorantur] honorantur *K*

XCII. Les Amazones, les Gymnosophistes, les Brahmanes et autres peuples barbares et monstrueux d'après saint Augustin, Isidore, Pline ; quelques prodiges arrivés en Occident ; les oiseaux communs et leurs caractères.

En Orient il y a aussi des êtres humains très différents des autres peuples de la terre. Il y a là les Amazones, femmes qui se distinguent par les armes et le combat, installées près des monts Caspiens dans une île cernée par un fleuve. Elles sont deux cent mille et plus, elles vivent dans cette île, séparées de la compagnie des hommes. Toutes tiennent l'épée et sont très expertes dans l'art de la guerre. Les hommes, qui n'habitent pas leur île, viennent les y honorer quand elles reviennent victorieuses de la bataille avec leur reine. Une fois par an, elles vont voir leur mari. À leur retour, si elles accouchent d'un garçon, elles l'entretiennent six ans, puis, le rendent à leur père ; mais si elles accouchent d'une fille, elles s'en réservent la garde. Chez certains oiseaux, les femelles sont plus courageuses que les mâles, ainsi les Amazones sont-elles plus courageuses que leurs hommes, et tandis qu'elles marchent au combat, les hommes, en restant au foyer, se reposent. Parce que l'abus d'amour physique épuise la force vitale, ces femmes qui en usent rarement conservent pour se battre d'autant plus d'énergie et davantage de moyens¹. Il y a aussi les Oxydraques ou Gymnosophistes comme on les désigne, ce qui veut dire « sages nus »². Ils vont dans la nudité, la pauvreté, l'humilité et le mépris de la vanité trompeuse et passagère de ce bas monde, ils habitent huttes et grottes, n'ont ni villages ni cités. Ils ne causent de tort à personne et se défendent sans armes. Leurs femmes et leurs enfants vivent séparément avec les animaux qu'ils élèvent pour satisfaire leur sobre existence. Alexandre de Macédoine, les ayant rencontré, en fut très surpris et leur dit : « Demandez-moi ce que vous voulez et je vous le donnerai. » Ce à quoi ils répondirent : « Rends-nous immortels, c'est ce que nous désirons par-dessus tout, car

omnia desideramus, alias enim divitias non curamus !” Quibus Alexander : “ Mortalis cum sim, immortalitatem vobis quomodo dare possem ? ” Cui illi : “ Si mortalem te agnoscis, quare tot mala faciendo discurris ? ”

35

Sunt alii homines valde mirabiles ultra Gangem fluvium habitantes quos Brachmanos appellant, quorum religionem et mores et ritus ex epistola subsequenti quam predicto Alexandro rescribendo miserunt, plenius diligens lector agnoscere potest. Scripsit enim rex eorum Dindimus Alexandro in hunc modum : “ Dindimus Brachmanorum didascalus Alexandro regi, gaudium ! Cognoscovimus per tuas litteras quia desideras scire quid sit perfecta sapientia. Verumtamen ex hoc cognoscimus te multum esse sapientem et valde laudamus quia desideras scire perfectam sapientiam quod melius est omni regno, quia imperator qui nescit sapientiam non dominatur subiectis suis, sed dominantur illi subiecti. Tamen impossibile nobis videtur ut vos possitis tenere vitam et mores nostros, quia nostra doctrina multum est separata a vestra. Nam neque deos colimus sicut vos colitis, neque vitam quam vos tenetis nos tenemus. Voluissem denique a te petere veniam pro hac causa, unde nos rogasti super omnia, quia nihil prodest si scripsero de vita et consuetudine nostra. Tempus enim non habes ad legendum, eo quod occupatus es in causis bellorum. Sed, ne dicas quia pro invidia hoc faciam, quantumcumque possum | de hac re scribere, unde nos rogando mandasti, scribam. (201)

Nos enim Brachmani simplicem et puram vitam ducimus, nulla peccata facimus et nolumus quidquam habere nisi quantum ratio nostre nature exigit. Omnia patimur et sustinemus. Illud dicimus esse necessarium quod non est superfluum. Apud nos illicitum est arare campum cum vomere et terram seminare et boves ad carrum iungere et retia in mare mittere ad capiendos pisces aut aliquas venationes facere, sive de quadrupedibus terre sive de avibus celi, abundanter enim annonam habemus, nullam aliam anno-

34 possum B 46 illi] ipsi B 57 quidquam] om. DEK 62 venationes] venatores BDE

nous n'avons cure des autres richesses ! » Alexandre dit alors : « Moi qui suis mortel, comment pourrais-je vous offrir l'immortalité ? » Eux de répondre : « Si tu te sais mortel, pourquoi t'acharner-tu à faire autant de mal ? »

Il y a aussi des hommes extraordinaires qui séjournent au-delà du Gange, et appelés Brahmanes³. Le lecteur attentif prendra entière connaissance de leur religion, leurs mœurs, leurs rites, dans la lettre qui suit et qui fut envoyée en réponse à Alexandre. En effet, leur roi Dindimus lui adressa une lettre de cette teneur : « Dindimus, précepteur des Brahmanes au roi Alexandre, joie ! Nous voyons par ta lettre que tu désires savoir ce qu'est la sagesse parfaite. Nous reconnaissons là, c'est vrai, ta grande sagesse et te félicitons grandement de chercher à atteindre la perfection dans ce domaine, préférable à tout autre royaume ; car le souverain qui ignore la sagesse ne domine pas ses sujets, ce sont eux qui le dominent. Pourtant il nous paraît impossible que vous puissiez suivre notre mode de vie, nos coutumes, car notre culture est bien différente de la vôtre. Nous n'adorons pas des dieux comme vous, et vous ne vivez pas comme nous. En bref, j'aurais voulu que tu me pardonnes la réponse à toutes tes questions, qu'il serait vain de rapporter par écrit notre manière de vivre et nos coutumes ; car, occupé par les choses de la guerre, tu n'as pas de temps pour lire. Mais pour que tu n'aies pas dire que je parle ainsi par dépit, je répondrai autant que possible par écrit aux questions posées.

Nous autres Brahmanes, menons une vie simple et pure, sans faire de péché, sans désir de rien posséder, si ce n'est ce qu'exige notre condition naturelle. Nous supportons tout avec résignation ; nous appelons nécessaire ce qui n'est pas superflu. Chez nous, il n'est permis ni de labourer le champ avec la charrue, ni d'ensemencer la terre, d'atteler le bœuf au chariot, pêcher au filet en mer, chasser les animaux de la terre ou les oiseaux du ciel. Car nous avons des provisions en abondance, ne cherchant rien d'autre à

nam querimus ad manducandum, nisi quam terra producit sine
 hominis labore. De talibus cibis implemus mensas nostras qui 65
 nobis non nocent, et de ipsis cibis non multum implemus ventrem
 nostrum quia illicita est apud nos extensio ventris. Proinde sumus
 sine aliqua egritudine et dum vivimus et quamdiu vivimus sem-
 per sanitatem habemus, nullam medicinam nobis facimus, nullum
 adiutorium querimus pro salute nostrorum corporum. Uno 70
 termino mortis vita nostra finitur, quia non vivit unus plus altero,
 sed secundum ordinem nativitatis unicuique terminus mortis suc-
 cedit. Nullus autem de nobis ad focum sedet pro frigore, nullum
 frigus aliquando corpora nostra sentiunt, sed stamus nudo corpore
 semper contra ventum. Desideria corporis nostri non facimus, 75
 omnia per patientiam supportamus. Tu autem, imperator, omnia
 | ista vince et si istos inimicos quos intra corpus habes viceris, iam (202)
 fortior inimicis haberi poteris ! Propter hanc causam pugnas cum
 inimicis quos foris habes, ut istos inimicos nutrias quos intus
 portas. Nos autem Brachmani, omnes inimicos quos in corpore 80
 nostro habuimus, occisos habemus et ideo inimicos quos foris
 habemus non timemus, nec adiutorium ab aliquo contra illos que-
 rimus, neque de mari, neque de terra, sed securi semper et sine
 aliquo timore vivimus. Corpora nostra cooperta habemus de fron-
 dibus arborum et fructus earum manducamus, lac comedimus et 85
 aquam de fluvio bibimus. Laudes Deo semper canimus et deside-
 ramus vitam futuri seculi et non desideramus ullam causam audire
 que ad utilitatem non pertinet, et non loquimur multum, sed cum
 locuti fuerimus non dicimus nisi veritatem et statim tacemus.
 Divitias non amamus, est enim insatiabilis causa cupiditas que 90
 solet ad paupertatem adducere homines cum non possint acqui-
 rendi finem facere. Inter nos nulla invidia nulla est, nullus inter
 nos fortior vel potentior est altero. Paupertatem habemus et per
 eam divites sumus quia omnes illam communem habemus. Litem 95
 non facimus nec apprehendimus arma, pacem habemus per consue-
 tudinem, non per virtutem. Iudicia non habemus quia non faci-
 mus unde ad iudicium ire debeamus.

manger que ce que produit la terre sans le travail de l'homme. Nos
 tables sont couvertes de ces nourritures qui ne nous font aucun
 mal, sans besoin de beaucoup pour se remplir l'estomac, car il est
 mal vu chez nous d'avoir le ventre rebondi. Voilà pourquoi nous
 ne sommes pas malades, et que, notre vie durant, nous restons en
 pleine santé, sans faire appel à une quelconque médecine, sans
 chercher le secours d'aucun remède pour le soin du corps. Notre
 vie se finit à l'heure de la mort. Nous ne vivons pas plus longtemps
 les uns que les autres, mais la mort survient à chacun selon l'ordre
 de la naissance. Le froid ne nous installe pas assis au coin du feu,
 nos corps ne sentent pas le froid, nous restons debout, nus, tou-
 jours, à tout vent. Nous ne cédon pas aux caprices du corps, la
 patience nous fait tout supporter. Toi aussi, ô empereur, apprend
 à dominer cela, et si tu l'emportes sur ces ennemis intérieurs, tu
 n'en seras que plus fort contre les ennemis du dehors. Car tu ne
 combats ces derniers que pour nourrir ceux que tu portes en toi.
 Nous autres Brahmanes avons tué les ennemis du dedans, ainsi ne
 craignons pas ceux du dehors. Nous ne demandons à personne de
 nous aider contre eux sur terre ou sur mer, mais nous restons en
 sécurité, toujours, sans peur aucune. Nous nous couvrons le corps
 des feuilles des arbres dont nous mangeons les fruits. Nous buvons
 du lait et l'eau des rivières. Nous chantons à jamais la gloire de
 Dieu et cherchons la vie du siècle futur. Nous ne voulons entendre
 que des paroles utiles, nous parlons peu et si nous avons à le faire,
 nous disons une vérité, et nous taisons aussitôt. Nous n'aimons
 pas les richesses car la cupidité est un besoin insatiable, qui mène
 d'ordinaire à la pauvreté, tant l'homme est incapable de mettre
 un terme au désir de s'enrichir. Il n'y a pas de jalousie entre nous,
 nul n'est plus fort que l'autre ou plus puissant. Nous sommes
 pauvres, et ainsi sommes riches, car la pauvreté nous est commune
 à tous. Nous n'entrons pas en conflit, ne prenons pas les armes et
 vivons en paix plus par coutume que par vertu⁴. Nous n'engageons
 pas d'action en justice, nous évitons ainsi d'aller en procès.

Una lex est contraria nostre nature quia misericordiam nullam facimus, eo quod nec nos talem causam facimus ut per eam Deus remittat nobis peccata nostra, nec | damus divitias nostras pro peccatis nostris sicut vos facitis. Nullum laborem facimus qui ad avaritiam pertineat, membra nostra libidini non tradimus, adulteria nulla committimus, nec aliquod vitium facimus unde ad penitentiam ire debeamus, sicut vos qui de malo quod facitis quando penitentiam inde agitis, sic loquimini contra vos de ipso malo quod facitis velut contra inimicos soletis loqui. De factis nihil querimus quia omnes rectum facimus. (203) 105

Subitam mortem non patimur quia per sordida facta ipsum aera non corrumpimus. Nullum vestimentum in varios colores tingimus. Femine nostre non ornantur ut placeant, etiam ipsum ornamentum pro pondere computatur quia nolunt pulchre esse pro ornamentis, sed tantum in ea natura qua nate sunt. Nam quis potest nature opus mutare ? Quod si aliquis mutare illud voluerit, quasi non sit recte factum, criminosum est. Balnea non facimus neque aquam calidam ut corpora nostra laventur. Sol enim nobis calorem dat et de rore infundimur. Nullam cogitationem super alium habemus, non dominamur super homines qui sunt nostri similes, alioquin crudelitas est premere hominem ad servitium quem nobis ipsa natura fratrem dedit et qui est creatus sub uno patre celesti, sicut et nos sumus. Petras non resolvimus in calcem ut faciamus domos ad habitandum neque vascula nisi | de terra facimus. In fossis aut speluncis montium habitamus ubi nullus sonus ventorum auditur et ubi nullam pluviam timemus. In terra dormimus absque sollicitudine, nos enim tales domos habemus in quibus, dum vivimus, habitamus, et, dum morimur, habemus illas pro sepulturis. Ad negotiandum per mare non navigamus, ubi et multa pericula sustinent qui illuc navigant et multa miracula cognoscunt. Nos artem non discimus ut bene loquamur, per simplicitatem omnia dicimus que nunquam nos permittit men-

99 facimus] uti ad misericordiam ire debeamus culpas alicui non dimittimus
add. BDK 99 eas BD

Une loi seule est contraire à notre nature qui est de n'accorder aucune miséricorde, pour ne pas faire de ce précepte un motif de pardon de nos péchés par Dieu⁵. Nous ne donnons pas nos richesses comme vous faites pour la rémission de nos fautes. Nous ne pratiquons aucun travail qui puisse tendre à l'avarice. Nous ne livrons pas nos corps à la débauche, nous ne commettons aucun adultère ni autre vice pour lequel nous devrions faire pénitence comme vous faites après avoir mal agi. La pénitence vous conduit à parler contre vous du mal que vous faites, comme vous avez coutume de parler contre vos ennemis. Nous n'avons pas à nous lamenter sur nos actes, car ce que nous faisons est bien.

Nous ne redoutons pas de mourir subitement, pour ne corrompre personne à prix d'argent par d'ignobles manœuvres. Nos vêtements ne sont pas de teintes multicolores. Nos femmes ne se parent pas pour plaire, les bijoux mêmes sont superflus et leur désir n'est pas d'être belles par la parure, mais simplement telles que la nature les a faites. Qui peut en effet changer l'œuvre de la nature ? Et s'il advenait à quelqu'un de le vouloir, ce ne serait pas bien, se serait un crime. Nous n'avons, ni bains ni eau chaude pour nous laver. Le soleil nous réchauffe et la rosée nous rafraîchit. Nous n'avons pas de visée dominatrice sur autrui, nous ne régions pas en maîtres sur les humains, nos semblables ; du reste il est dur de plonger son prochain dans la servitude, un frère que la nature nous donne, la créature d'un père unique qui est dans le ciel, comme nous le sommes nous-mêmes. Nous ne transformons pas la pierre en chaux pour en faire maisons ou vases, nous nous servons seulement de terre. Nos demeures sont dans les gorges et les cavernes des montagnes, là où ne s'entend pas le bruit du vent et où la pluie n'est pas à craindre. Nous dormons à même le sol en toute quiétude, notre demeure est un abri la vie durant et une sépulture la mort venue. Pour faire du commerce nous ne courons la mer, lieu de nombreux dangers où le marin découvre nombre de merveilles. Nous n'enseignons pas l'art de bien parler, nous disons tout avec une droiture qui n'autorise pas le mensonge. Nous ne fréquentons

tiri. Scholas philosophorum non frequentamus in quorum doctrina discordia est et nihil certum atque stabile, sed semper mendacia, sed illas scholas frequentamus in quibus discimus vitam et que demonstrant nobis hoc quod in scripturis ostenditur ; et non docent nos aliquem ledere, sed secundum veram iustitiam alios iuvare nos docent, et non discimus in eis aliquam causam que nobis aliquam tristitiam facit. Ludos nullos amamus ; si autem volumus scire aliqua que ad ludum pertinent, legimus facta predecessorum vestrorum et vestra, et cum debemus exinde ridere plangimus tamen. Videmus alia in quibus admiramur et delectamur, hoc est celum optime resplendere ex stellis, solem rubicundum in curso suo et radios eius illuminare totum mundum. Videmus mare semper purpuream esse et quando illic tempestas surrexit, non dissipat vicinam terram, sicut in vestris partibus facit, sed | complectitur eam sicut sororem suam. Ibi videmus cotidie diversa genera piscium et saltum dare et ludere delphinos. Nec non et delectamur videre florentes campos de quibus naribus nostris suavissimus odor ascendit, et de optimis locis silvarum et fontium ubi audivimus cantilenas avium. Hanc consuetudinem semper habemus, nostra etenim natura hanc consuetudinem habet, imperator. Quam si tenere volueris, credimus quoniam durum tibi esse videbitur, et si nolueris eam tenere, nostra culpa non est quia de quibus nos rogasti et mandasti per has litteras scriptum tibi dirigimus.

Sed tamen si placet, dicemus aliquantulum de nostra doctrina propter quam nostra vita tibi dura esse videtur. Vos, Pactoli atque Hermi fluvios splendido auro currentes, absque colore et pauperes reddidistis ! Vos, Nilum fluvium bibendo alveum cursu minuistis, vos monstrastis ut horribilem oceanum navigaret homo ! Vos, Tartareum custodem, id est canem Cerberum, sopiri posse pretio confirmatis ! Vos, omnia manducates vultum semper ieiunum portatis ! Vos, in sacrificio filios vestros interficitis ! Vos, facitis

134 nos] *om. BK* 150 dura *B* 155 vita] *om. B* 161 interficitis] *occiditis B*

pas les écoles des philosophes dont les doctrines sont sujettes à la querelle, à rien de certain, rien de stable, mais à l'erreur toujours. Dans nos écoles, nous apprenons ce qu'est la vie, nous y exposons ce que l'Écriture révèle. Nous enseignons à ne nuire à personne, mais à secourir les autres selon la vraie justice, nous n'y apprenons rien qui soit cause de tristesse. Nous n'aimons pas les jeux, et quand nous voulons en savoir un peu plus sur le sujet, nous lisons les exploits de vos prédécesseurs et les vôtres ; pourtant ils nous attristent, alors que nous devrions en rire. Nous contemplons bien d'autres sujets d'admiration et de plaisirs, le ciel resplendissant d'étoiles, le soleil rougeoyant dont la course et les feux illuminent l'univers. Nous contemplons la mer pourpre, et quand la tempête s'y lève, elle n'inonde pas le rivage voisin comme chez vous, elle l'embrasse comme une sœur. Là, chaque jour, nous voyons sauter toutes sortes de poissons, les dauphins qui jouent. La vue des champs en fleur dont le très doux parfum monte à nos narines nous comble de plaisir, ainsi que les forêts et les fontaines où nous écoutons les doux chants des oiseaux⁶. Voilà notre coutume, telle est la coutume selon notre nature, ô empereur ! Si tu voulais t'y conformer, cela te semblerait bien difficile à ce que nous croyons, et si tu ne le voulais pas, nous y serons pour rien, car c'est à ta prière et à ta demande que nous t'avons instruit dans cette lettre !

Toutefois, s'il te plaît, nous allons te parler un peu de notre doctrine dont découle notre façon de vivre, difficile pour toi à ce qu'il semble. Le cours du Pactole, de l'Hermus ces fleuves qui charriaient la splendeur de l'or, vous les avez ternis, vous les avez épuisés. Vous avez absorbé l'eau du Nil, vous en avez réduit le cours, vous avez appris aux hommes à naviguer sur l'océan de l'effroi ! C'est vous qui affirmez que le gardien du Tartare, le chien Cerbère, peut être endormi à prix d'or ! Vous, qui mangez de tout en affectant toujours une face de carême. Vous, qui offrez vos enfants en sacrifice ! Vous encore, qui de vos mères faites des adul-

adulterare matres vestras ! Vos, mittitis discordias inter reges qui sunt humiles, per vos etiam superbi facti sunt ! Vos, suadetis hominibus nequaquam sufficere eis spatia terrarum, sed celi quere-
 165 rere habitacula preparatis atque provocatis ! Vos, etiam per vestros deos multa mala committitis sicut illi fecerunt, nam testimonium potestis accipere | a Iove, deo vestro, et a Proserpina, dea vestra, (206) quam colitis quia ille multas feminas adulteravit et illa multos viros secum concumbere fecit. Vos, homines non dimittitis in sua libertate vivere, sed servos illos habetis, vos non iudicatis recta
 170 iudicia, vos facitis iudicibus mutare legem ! Vos, multa dicitis que debent fieri et non fiunt, vos non tenetis alium sapientem, nisi illum qui habet facundiam loquendi ! Omnem sensum vestrum in lingua habetis et tota sapientia vestra in ore vestro consistit. Et
 175 quamvis potestatem habeatis in lingua vestra multa loquendi, multo tamen meliores sunt illi qui sciunt tacere. Vos, argentum et aurum colitis et desideratis habere maximas domos et multos servos, et tamen tantum manducatis et bibitis, quantum alius homo manducat et bibit ! Omnia tenetis et dominamini super
 180 illas divitias quas habetis, sed sola sapientia Brachmanorum vincit vos in omnibus, quia, sicut nos consideramus, illa mater vos genuit que et lapides. Vos autem ornatis sepulchra vestra et in vasis gemmarum cineres corporum vestrorum reponitis ! Quid enim
 185 peius esse potest, quam ossa que terra recipere debet, vos ea incenditis et delectabilem vobis miseri sepulturam construistis et non dimittitis ut in sinu suo recipiat terra quos genuit ? Discant homi-
 190 nes quale meritum vestris amatoribus post mortem | redditis. Nos, in honorem deorum pecudes non occidimus neque templum facimus ubi statuam auream vel argenteam ponamus cuiscumque dei, sicut vos facitis, neque altaria de auro et argento vel gemmis faci-
 190 mus !

Vos autem talem legem habetis ut de omnibus bonis vestris honoretis deos vestros ut vos exaudire debeant ! Vos, non intellegitis quia Deus non pro pretio, neque pro sanguine vituli, neque

tères ! Vous, qui semez la discorde chez les rois et qui, des petits faites des superbes ! Vous, qui inspirez à l'homme ne pas se satisfaire des limites de la terre, qui l'engagez et le poussez à chercher les maisons du ciel⁷. Vous encore, faites le mal sans mesure, poussés par vos dieux comme ils l'ont pratiqué eux-mêmes ! En cela vous pouvez recevoir le témoignage de Jupiter, votre dieu, de Proserpine, votre déesse ; vous les vénerez, l'un, pour toutes les femmes qu'il a souillées par l'adultère, l'autre, pour tous les hommes qui ont partagé sa couche. Vous ne laissez pas les hommes vivre en liberté, vous en faites des esclaves. Vos jugements ne sont pas droits, vos juges tournent la loi en votre faveur. Vous parlez beaucoup de ce qu'il faut faire et ne le faites pas. Votre seule sagesse réside dans votre bavardage. Tout votre bon sens est sur votre langue, votre sagesse sur vos lèvres. Quelle que soit, en votre langue, le pouvoir attaché à la faculté de parler d'abondance, combien meilleurs sont-ils, ceux qui savent se taire ! Vous honorez or et argent, vous désirez palais et foule d'esclaves. Pourtant, vous mangez et buvez ni plus ni moins que n'importe qui ! Vous dominez tout, réglez en maître sur vos biens, mais la seule sagesse des Brahmanes vous dépasse en tout point, car nous considérons que c'est la terre qui vous a engendré comme elle l'a fait aussi des pierres. Vous décidez vos tombeaux, déposez vos cendres dans des urnes en pierre de prix. Quoi de pire, en effet, que la terre recueille des ossements ? Alors, vous les brûlez, malheureux, vous vous élevez une sépulture agréable pour ne pas laisser à la terre maternelle le soin de vous accueillir dans son sein. Que les hommes apprennent ainsi de quel mérite, une fois morts, vous entourez ceux qui vous aiment ! Quant à nous, nous ne tuons pas de bétail en honneur des dieux, ne faisons pas de temple à votre exemple où installer la statue d'or ou d'argent d'une quelconque divinité, nous ne dressons pas d'autel d'or, d'argent ou de pierre précieuse !

Quant à vous, vous avez pour règle d'honorer vos dieux de tous vos biens à condition qu'ils vous exaucent ! Vous ne comprenez pas que Dieu exauce l'homme ni pour de l'argent ni pour le sang

pro sanguine hirci aut arietis, exaudit aliquem hominem nisi per 195
 bona opera que Deus diligit, quia in verbo tantummodo homo
 similis est Deo, quia Deus Verbum est et Verbum istud mundum
 creavit et per hoc Verbum vivunt omnia ! Nos, autem hoc Verbum
 colimus, hoc adoramus, hoc amamus ! Nam Deus spiritus et mens
 est, ideo non amat aliud nisi mundam mentem. Quapropter 200
 nimium vos esse insipientes dicimus, pro eo quod tenetis ut natura
 vestra celestis sit et quod Dei habeat communitatem, vos autem
 sorditatis illam de adulterio et fornicatione et servitute idolorum.
 Vos, istas causas amatis, istas semper facitis quas, cum facitis quous-
 que vivitis, mundi non estis et post mortem exinde tormenta 205
 sustinebitis ! Vos, denique speratis Deum habere propitium pro
 carne et sanguine quem ei offertis ! Vos, non servitis uni Deo qui
 solus regnat in celo, sed multis diis servitis ! Vos, tot deos colitis
 | quot membra habetis in corpore, nam hominem dicitis esse mun- (208)
 dum parvum et, sicut corpus hominis multa membra habet, ita 210
 dicitis diversos deos in celo consistere et unicuique partes nostri
 corporis attribuitis ; et proprias singulis victimas occiditis et
 nomina illis exquisita donatis, affirmantes Minervam, pro eo quod
 fuit inventrix multorum operum, natam de capite Iovis et tenere
 sapientiam, proinde dicitis eam tenere summitatem capitatis. 215
 Junonem, pro eo quod fuit iracunda, dicitis esse deam cordis.
 Martem, pro eo quod fuit preses bellorum, dicitis esse deum pec-
 toris. Mercurium, pro eo quod multum loquebatur, dicitis esse
 deum lingue. Herculem, pro eo quod duodecim mirabiles virtutes
 fecit, dicitis esse deum brachiorum. Bacchum, quia fuit inventor 220
 ebrietatis, dicitis deum gutturis et sic stare supra guttur hominis,
 quomodo si stetisset supra cellam vino plenam. Cupidinem, pro
 eo quod fuit fornicator, dicitis tenere faculam ardentem in manu
 cum qua accendat libidinem, proinde dicitis illum esse deum

XCU, 197 cfr Ioh. 1, 2

196 diligit] et per verba orationis exaudit hominem orantem *add.*
BDEK 196 homo] *om. B* 199 hoc amamus] *om. B* 203 illam] *illa*
mo 211 nostri] *vestri BD* 218/219 mercurium ... lingue] *om. BE* 224
 accendit *B*

d'un veau, d'un bouc ou d'un bélier mais pour les bonnes actions
 qui lui sont agréables ! Parce que l'homme est semblable à Dieu
 par la parole seulement, et que Dieu est le Verbe, cette parole a
 créé le monde, et le monde vit par elle ! Nous, nous rendons un
 culte au Verbe l'adorons et l'aimons ! Car Dieu est esprit et intel-
 ligence, ainsi il n'aime rien d'autre plus qu'une intelligence pure !
 Vous êtes par trop déraisonnables, je le dis, soutenant que votre
 nature est céleste et en communauté avec Dieu, tandis que vous
 la salissez par l'adultère, la fornication, l'asservissement aux
 idoles ! Vous aimez ces tristes causes et vous les pratiquez sans
 cesse votre vie durant, vous n'êtes pas purs et, à votre mort, vous
 irez souffrir les tourments de l'enfer ! En fin de compte, vous
 espérez les faveurs de Dieu pour la chair et le sang offert ! Vous ne
 servez pas le Dieu unique qui règne au ciel mais une foule de
 divinités ! Vous honorez autant de dieux qu'il y a de parties dans
 un corps. Vous dites que l'homme est un monde en réduction, et
 ainsi comme le corps humain a plusieurs membres, ainsi dites-
 vous qu'il y a plusieurs dieux dans le ciel. Vous attribuez à chacun
 une partie du corps, vous sacrifiez à l'un ou à l'autre des victimes
 appropriées et leur donnez des noms choisis. Minerve, sortie du
 crâne de Jupiter, pour être la mère de nombreux travaux, dites-
 vous, a la sagesse et ainsi réside au sommet de la tête. Junon, pour
 être coléreuse, dites-vous, est la déesse du cœur. Mars, pour pré-
 sider à la guerre, dites-vous, est le dieu de la poitrine. Mercure
 qui parlait beaucoup, dites-vous, est le dieu de la langue. Hercule,
 pour avoir accompli ses douze travaux extraordinaires, dites-vous,
 est le dieu des bras. Bacchus, l'inventeur de l'ivresse, dites-vous,
 vous en faites le dieu du gosier et ainsi règne-t-il sur le gosier de
 l'homme comme sur une cave à vin. Cupidon, pour être un débau-
 ché, dites-vous, voilà qu'il tient à la main une petite torche allu-
 mée dont il se sert pour répandre le feu de l'amour, et vous en
 déduisez qu'il est la divinité du foie, qui est en grande partie le

iecoris ubi habitat maxima pars ignis corporis. Cererem, pro eo 225
 quod fuit frumenti inventrix, dicitis deam esse ventris. Venerem,
 pro eo quod fuit mater luxurie, dicitis deam esse membrorum
 genitalium. Totum enim corpus hominis dividitis inter deos. Nul-
 lam partem corporis vestre potestati relinquitis et non tenetis quia
 corpora unus Deus qui in celo est creavit. Exinde tamen nullam 230
 gratiam vobis reddunt ipsi dii vestri sicut liberis hominibus, | sed (209)
 ut colonis et subiectis imponunt vobis tributum, atque aliis alia
 tributa a vobis offeruntur. Marti denique offertis aprum, Baccho
 offertis hircum, Iunoni offertis pavonem, Iovi mactatis taurum,
 Apollini occiditis cygnum, Veneri immolatis columbam, Minerve 235
 noctuam occiditis, Cereri far sacrificatis, Mercurio mella solvitis,
 altaria Herculis coronatis ex frondibus arboris populi, templum
 Cupidinis rosis ornatis. Et si necessitas vobis evenerit, non volunt
 commune sacrificium, nec communia templa, sed unusquisque
 deus proprium sibi premium datumque assequitur. Unusquisque 240
 autem deus de his quos colitis, sive avem, sive frumenta, sive
 quadrupedem, sive qualemcumque aliam causam consecratam
 habet. In illis est illorum potestas, non in corpore vestro. Et vos
 quomodo dicitis illos habere potestatem in vestro corpore, qui non
 habent potestatem nisi in animalibus que offeruntur illis ? Certe 245
 digna tormenta sustenebitis post mortem propter vestros errores.
 Revera enim non rogatis deos adiutores, sed carnifices quia mem-
 bra vestra per diversa tormenta dividunt. Necesse est enim tot
 tormenta sustinere corpora vestra, quot deos dicitis habere potes-
 tatem in corporibus vestris. Unus deus vos facit fornicari, alius 250
 bibere, alter litigare, omnes vobis imperant et vos omnibus servi-
 tis, omnes colitis et miserum corpus vestrum debet deficere prop-
 ter tot servitia que facitis multis diis. Et rectum est vos talibus
 diis servire | propter tanta mala que facitis et quia non vultis ces- (210)
 sare a malis, ideo servitis talibus diis. Sine causa enim servitis 255
 talibus diis, qui vobis imperant omnia mala facere. Si vero exau-
 dierint vos ipsi dii vestri quando eos rogatis, damna faciunt in

230 corpora] vestra *add. BDK*

siège du feu corporel. Cérès, pour être la mère des moissons, dites-
 vous, est la déesse du ventre, Vénus, mère de la luxure, dites-vous,
 est la déesse des organes génitaux. Vous partagez entre les dieux
 tout le corps humain. Vous ne gardez main mise sur aucune partie
 du corps, vous ne tenez pas pour vrai que c'est l'unique Dieu du
 ciel qui a créé le corps. Il s'ensuit, cependant, que vos dieux ne
 vous en rendent aucune grâce comme à des gens libres, mais ils
 vous imposent tribut comme à des colons et des sujets ; et vous
 vous faites tributaires en toutes sortes de façons ! Vous offrez le
 bélier à Mars, le bouc à Bacchus, le paon à Junon, à Jupiter le
 taureau du sacrifice, le cygne à Apollon, à Vénus vous immolez la
 colombe, à Minerve la chouette, à Cérès vous offrez un gâteau de
 blé et à Mercure des rayons de miel ! Vous décidez les autels
 d'Hercule de rameaux de peuplier et couvrez de roses le temple
 de Cupidon ! Et quel que soit votre besoin, vos dieux refusent le
 sacrifice collectif ou le temple à partager, chacun récupère pour
 lui son salaire et son offrande ! Tel s'est réservé l'oiseau, tel autre
 le grain de blé, tel, enfin, le quadrupède ou quelque avantage
 encore ! La puissance de ces dieux n'a d'effet que sur eux et non
 sur vous ! Comment pouvez-vous affirmer qu'ils agissent sur vous,
 vous qui n'avez d'autre pouvoir que de leur offrir des animaux ?
 C'est certain, vous irez souffrir après la mort dans des tourments
 mérités pour vos erreurs ! Vraiment vous n'invoquez pas des dieux
 secourables, mais des dieux carnassiers qui vous démembreront
 dans de multiples tourments ! C'est inévitable, autant de divinités
 régnant sur chaque partie du corps, d'après ce que vous dites,
 autant de supplices à supporter ! Vous avez fait un dieu pour copu-
 ler, un pour boire, un pour la chicane ! Tous vous donnent des
 ordres et vous êtes asservis à chacun ! Vous les honorez les uns et
 les autres, et votre pauvre corps doit s'épuiser à tant de tâches
 serviles à rendre à tant de dieux ! C'est justice que d'être asservis
 à de tels dieux pour le grand mal que vous faites, et c'est pour ne
 pas vouloir y mettre fin que vous êtes leurs esclaves ! C'est sans
 raison que vous leur êtes soumis pour commettre tant de mal sur
 leur injonction. Admettons que ces dieux mêmes viennent à vous
 exaucer quand vous les priez, alors ils sont un dommage pour votre
 conscience ! Admettons maintenant qu'ils ne vous exaucent pas,

conscientia vestra ; si vero vos non exaudierint, erunt contrarii desiderii vestris, quia vos non de alia causa rogatis eos nisi de malo ; ergo sive exaudierint sive non exaudierint, vobis semper nocent. He sunt dee vestre que dicuntur Furie que peccata hominum post mortem per furorem vindicant. 260

Hec sunt illa tormenta que vobis doctores vestri dixerunt, que vos velut mortuos iam in isto seculo cruciant. Etenim si bene voveritis considerare, non peiorem causam potest aliquis sustinere quam vos modo sustinetis. Et quanta simulacra dicunt doctores vestri esse apud inferos, vos estis. Pene sunt plurime in inferno et vos modo penas patimini, quando vigilatis propter committenda adulteria et fornicationes et furta. Dicunt autem tantum malum esse in inferno quod semper sitiunt et nunquam satientur, et vos tantam cupiditatem habetis acquirendi divitias ut nullo tempore satiemini. Dicunt Cerberum esse in inferno qui habet tria capita, et venter vester, si conspiciatis, sic est quomodo Cerberus propter multam comestionem et bibitionem. Similiter dicunt quod sit in inferno serpens qui vocatur Hydra, et vos propter multa vitia que per saturitatem ventris habetis Hydra dici potestis. Et omnia alia que doctores vestri dicunt esse in inferno, si considerare vultis, propter mala vestra vos estis. Heu vos miseri qui talem fidem tenetis unde post mortem tormenta sustinere debetis !” 270 275 280

Et rursus, in secunda epistola inter alia sic ait : “Nos, non sumus habitatores istius mundi, quasi semper hic esse debeamus, sed sumus peregrini in isto mundo quia morimur et pergimus ad domos patrum nostrorum, non gravant nos peccata nostra, nec manemus in *tabernaculis peccatorum*, nullum furtum facimus et pro nostra conscientia quam habemus in publicum non eximus. Deus autem qui omnia creavit in mundo varias operatus est causas, quia non poterat constare mundus nisi per diversitatem multarum rerum et dedit arbitrium homini ad discernendum de omnibus 285

285 cfr Ps. 83, 11

265 considerare] quod *add. B* 272 esse] *om. B*

alors ils contrarient vos désirs puisque vous les avez invoqués pour faire le mal et pour rien d'autre ! Donc que vous soyez exaucés ou que vous ne le soyez pas, ils vous nuisent toujours ! Vous avez des divinités appelées Furies qui, la mort venue, pourchassent avec frénésie les péchés des hommes.

Voilà ces supplices que vos docteurs vous ont décrits, ils vous mettent déjà, dans ce siècle, à la torture, comme si vous étiez déjà morts ! Et, à tout bien considérer, personne n'est en mesure de soutenir une cause plus mauvaise que celle que vous soutenez ! Vous êtes semblables aux ombres que vos docteurs placent dans les Enfers ! Les châtiments y sont nombreux et vous les souffrez déjà dans le soin que vous mettez pour commettre adultère, fornication, vol ! Vos docteurs rapportent qu'en enfer le supplice y est tel qu'on y a soif toujours, sans être jamais désaltéré ; et votre avidité pour les richesses est telle que le temps ne saurait la rassasier. Ils racontent qu'il s'y trouve un Cerbère à trois têtes, et à bien y regarder votre ventre est comme un Cerbère à force de manger et boire. Et aussi, disent-ils, on y rencontre un serpent nommé Hyde, et au vu des vices sans nombre dont votre ventre déborde, on peut vous y assimiler. Et tous les châtiments que vos docteurs placent dans l'enfer, à bien considérer, vous les vivez par vos péchés ! Malheureux êtes-vous, vous qui suivez une croyance, qui vous conduira, après la mort, à subir les tourments ! »

Dans une seconde lettre, Dindimus, toujours lui, disait entre autres : « Nous n'habitons le monde d'ici-bas comme si nous devions y demeurer à jamais ! Mais nous sommes des pèlerins sur cette terre, parce que nous mourrons et marchons vers la demeure de nos pères ! Nos péchés ne nous accablent pas, nous ne demeurons pas dans la tente des pécheurs⁸. Nous ne pratiquons pas le vol et, pour soulager notre conscience, nous ne nous répandons pas en public. Dans l'univers, Dieu fut créateur de toutes choses, il fut l'artisan de la diversité des causes qui assure au monde la stabilité par le nombre et la variété de ses éléments. Il donna à l'homme le pouvoir de discernement sur tous les éléments de la

que in mundo sunt. Quicumque ergo dimiserit peiora et secutus 290
 fuerit meliora, hic non est Deus, sed amicus Dei. Nos enim, quia
 sancte et continenter vivimus, ideo dicitis quia aut deos nos faci-
 mus aut contra deos invidiam habemus. Ista suspitio quam de
 nobis habetis, ad vos pertinet. Nam cum tantum inflati sitis de
 prosperitate quam habetis, ponitis super vos gloriosum | ornamen- (212)
 tum. Mittitis aurum in digitis vestris sicut femine faciunt. Unde,
 sciatis quia de hac causa, unde speratis vos esse maiores, ad veram
 humilitatem nihil vobis prodest. De auro autem non fiunt beate
 anime, neque corpora humana exinde satiantur, sed magis de hac
 causa vitiantur. Nos autem, qui veram humilitatem cognoscimus 300
 et scimus ipsam naturam auri, quando sitimus, imus ad fluvium
 ut bibamus aquam, ipsum autem aurum cum pedibus calcamus.
 Aurum enim non tollit famem neque sitim ; si sitierit homo et
 habuerit aquam, tollitur sitis eius. Similiter et si esurierit et com-
 dat, cessabit fames eius. Si ergo de eadem natura aurum esset, cum 305
 acceperit illud homo, sine dubio cessaret cupiditas illius. Sed ideo
 malum est aurum, quia cum incipit homo illud habere, plus auge-
 tur cupiditas illius. Quicumque est malus homo honoratur et coli-
 tur a vobis, quia omnis homo cum tali homine habet dilectionem
 qualis ipse est. Vos enim, dicitis ut non curet Deus mortalia, 310
 edeficatis vobis templa, statuitis altaria et delectamini quando
 occiduntur ibi pecora, et nomen vestrum nominatur. Hoc factum
 est patri tuo, hoc avo tuo cunctisque parentibus, hoc etiam et tibi
 promittitur. Vos autem nobis qui recta videmus vultis adducere
 tenebras cecitatis vestre et non dimittitis nos ut plangamus de 315
 miseriis vestris ! Non tantum beneficium prestat homo homini
 perditio, quantum si plangit eum. » Ex his patet quam religiose
 et secundum legem nature | vixissent isti Brachmani qui, nec (213)
 legem mosaicam, nec legem evangelii audierant, si se peccatores
 humiliter agnovissent, secundum quod dicit Apostolus : « Si dix- 320

320/322 I Ioh. 1, 10

296 aurum] autem *E mo* 304 habuerit] biberit *B DK* 304/305 comederit
B DEK

création. Ainsi quiconque délaisse le mal et suit le bien, celui-là
 n'est pas Dieu, mais l'ami de Dieu. Nous vivons dans la sainteté
 et la continence et par-là, à ce que vous dites, nous nous prenons
 pour des dieux ou les tenons pour rien. Mais un tel soupçon à notre
 encontre, c'est à vous qu'il revient ! Vous êtes tout enorgueillis de
 votre prospérité, vous vous couvrez d'une parure somptueuse !
 Vous vous mettez de l'or au doigt comme les femmes ! Sachez
 donc que la cause dont vous avez espoir qu'elle fasse de vous les
 plus grands ne vous conduit pas à la véritable humilité ! L'or ne
 sanctifie pas l'âme, ne désaltère pas le corps, au contraire il les
 souille. Quant à nous qui connaissons la véritable humilité, nous
 savons la vraie nature de l'or. Lorsque nous avons soif, nous allons
 au fleuve en boire l'eau, tout en foulant l'or aux pieds. L'or n'apaise
 ni faim ni soif, c'est avec l'eau qui est en sa possession que l'homme
 apaise la soif. Et pareil, qui a faim et mange s'en trouve rassasié.
 Par conséquent, si l'or était de cette nature, l'homme l'aurait-il à
 peine reçu que sa cupidité viendrait à cesser, sans aucun doute.
 Ainsi l'or est mauvais, car qui commence à en avoir, augmente
 plus encore le désir d'en posséder. Vous fêtez et rendez honneur à
 quiconque, fut-il mauvais, et qui se complaît avec un tel homme
 lui ressemble. Vous dites que Dieu n'a cure des mortels, et vous
 vous élevez des temples, vous dressez des autels, vous vous plaisez
 d'y voir sacrifier le bétail et d'y entendre prononcer votre nom. On
 l'a fait pour ton père, tes aïeux, ta parenté, et tu peux être certain
 qu'on en fera autant pour toi. Et tu veux nous entraîner dans les
 ténèbres de votre aveuglement, nous qui voyons juste, tu ne
 souffres pas que nous pleurions sur vos misères⁹. Pour un homme,
 quel plus grand service rendre à un homme perdu que de pleurer
 sur lui ? » À l'évidence, ces Brahmanes, sans avoir jamais entendu
 parler de la loi de Moïse ou de celle de l'Évangile, auraient vécu
 de façon religieuse et selon la loi de la nature, s'ils s'étaient recon-
 nus pécheurs en toute humilité¹⁰ Comme le dit l'Apôtre : « Si nous
 disons que nous n'avons pas péché, nous nous séduisons nous-

rimus quia peccatum non habemus, nos metipsos seducimus et veritas non est in nobis.” Aquam enim vere humilitatis de fonte paradisi emanantem in libris gentilium non reperimus.

Sunt preterea homines in partibus supradictis qui amore alterius vite in ignem mittere se non formidant. Sunt alii qui parentes proprios nimio confectos senio mactare et carnes eorum ad epulandum preparare, immensam reputant pietatem et magnam religionem. Hos autem qui hec facere renuunt tanquam impios et irreligiosos detestantur. Sunt ibi quidam homines, magni velut gigantes, ut elephantis facillime transiliant ; sunt alii adeo parvi, ut cubitum longitudinis vix excedant. Sunt matres que semel parientes canos partus proferunt, qui tamen diu viventes in senectute nigrescunt. Sunt alie que quinquennes pariunt, sed partus non nisi octo annis vivere possunt. Sunt alii qui pisces crudos manducantes ipsum etiam salsum mare bibunt. Sunt alii qui manus habent adversas et in pedibus octo digitos. Alii plantas pedum habent transpositas. Alii canina capita habentes et ungues aduncos pellibus pecudum induti, pro voce canum latratus proferunt. Alii ita parvum os habent quod gracili calamo non nisi sorbilia comedunt. Alii carnibus humanis vescuntur, hominum autem vestigia | tam diu olfactu percipiunt, quousque aquam aliquam homines quos insequuntur transierint. Sunt ibi monoculi qui arismapi et cyclopes appellantur. Sunt alii qui unum tantum pedem habentes velocissime currunt. Habent autem tantam pedis latitudinem quod eius planta contra solis fervorem umbram spatiosam sibi faciunt, et quasi in domo sub planta pedis requiescunt. Sunt alii absque capitibus, oculos in humeris habentes, pro naso autem et ore duo habent foramina in pectore, setis autem horridi sunt ad modum bestiarum. Sunt alii qui solo odore cuiusdam pomi vivunt, quos si longius ire contigerit ipsum pomum secum deferunt, aliter enim morerentur si pravum sentirent odorem. Sunt alii homines silvestres, sex manus per singulos habentes. Sunt ibi preterea mulieres speciose valde in flumine calido habitantes, habentes horridas vestes, armis argenteis, eo quod ferrum non

mêmes et la vérité n'est pas en nous. » Car nous ne trouvons pas dans les livres des Gentils l'eau de la véritable humilité qui vient de la fontaine du paradis.

Il y a encore dans ces contrées des hommes qui, par amour de l'autre vie, ne craignent pas de se jeter dans le feu¹¹. Il en est qui estiment que c'est faire preuve d'extrême piété et de haute religion que de sacrifier leurs propres parents tombés dans une grande vieillesse, préparer leurs chairs pour en faire un festin. Ceux qui s'y refusent sont maudits, comme impies et gens sans religion¹². Il y a là des êtres humains de la taille de géants qui dépassent sans peine les éléphants, d'autres, si petits qu'ils sont à peine plus grands qu'une coudée. Des mères accouchent en une seule fois, mettant au monde des enfants blancs qui vivent longtemps et noircissent en vieillissant¹³. D'autres femmes mettent bas à l'âge de cinq ans, leurs petits ne peuvent vivre plus de huit. Il en est qui mangent le poisson cru et boivent même l'eau salée de la mer. En voilà qui ont les pieds tournés à l'envers et des mains à huit doigts. D'aucuns ont la plante des pieds retournée¹⁴. Tels autres ont une tête de chien, des ongles crochus, couverts de peaux de bêtes et, au lieu de parler, ils aboient¹⁵. Il y a ceux qui ont une petite bouche, avalent des aliments liquides en s'aidant d'une fin roseau¹⁶. D'autres se nourrissent de chair humaine, suivent les hommes à la trace tant qu'ils peuvent en suivre l'odeur, jusqu'à ce que ceux qu'ils poursuivent aient traversé une étendue d'eau. Il y a les *arimaspes*, les cyclopes comme on les appelle, avec un seul œil. Il en est d'autres qui ont un seul pied et courent vite. Ils ont une plante des pieds d'une telle largeur qu'ils s'en servent pour se donner une ombre étendue contre l'ardeur du soleil, ils se reposent sous leur plante de pied comme en une maison. En voilà encore qui n'ont pas de tête et dont les yeux se trouvent sur les épaules, ils ont, au lieu de nez ou de bouche, deux ouvertures sur la poitrine ; ils sont hérissés de poils comme les bêtes sauvages. Certains vivent de la seule odeur d'un fruit ; s'il leur advient de s'éloigner, ils l'emportent avec eux au risque de mourir si cette odeur faisait défaut¹⁷. On trouve par ailleurs des hommes des bois avec six mains chacun¹⁸. Encore, des femmes à la beauté resplendissante séjournent dans les eaux chaudes d'un fleuve, vêtues de façon

habeant, utentes. In quibusdam vero silvis Indie habitant mulie- 355
res barbas usque ad mamillas habentes, pellibus animalium indute,
nec vivunt nisi de venatione. Sunt ibi preterea viri et mulieres
nudi incedentes, corpus pilosum sicut bestie habentes, eque in
flumine ut in terra habitantes. Quando autem extraneos homines
supervenire inspiciunt, submersi in flumine non | apparent. Sunt (215)
homines agrestes magni valde et pilosi sicut porci, et velut fere
mugientes. Sunt ibi quedam mulieres in flumine speciose valde,
excepto quod dentes habent caninos, albe autem sunt veluti nix.
In quibusdam montibus Indie habitant pygmei duorum cubito- 365
rum homines quibus bellum est contra grues, qui tertio anno
pariunt, octavo senescunt.

Hec predicta que partim ex historiis orientalium et mappa
mundi, partim ex scriptis beati Augustini et Isidori, ex libris
etiam Plini et Solini, preter historie seriem presenti operi adiun- 370
ximus, si forte alicui incredibilia videantur, nos neminem com-
pellimus ad credendum, unusquisque in suo sensu abundet. Ea
tamen credere que contra fidem non sunt vel bonos mores, nullum
periculum estimamus.

Scimus enim quod omnia Dei opera mirabilia sunt, licet per 375
usum et consuetudinem hi qui frequenter ea intuentur nulla
admiratione moveantur. Cyclopes enim, qui omnes monoculi
sunt, non minus forsan hos qui duos habent oculos admirantur,
quam nos ipsos vel alios qui tres oculos haberent admiraremur.
Sicut autem pygmeos pro nanis habemus, ita ipsi nos gigantes
reputarent si ex nostris aliquem inter ipsos aspicerent. In terra 380
autem gigantum qui maior est inter nos | nanus reputaretur ab
ipsis. Nos autem nigros Ethiopes turpes reputamus, inter ipsos
autem qui nigrior est pulchior ab ipsis iudicatur. Multa autem in
regionibus nostris non admiramur que populus orientalis si audi- (216)

371 cfr Rom. 14, 5

360 sunt] ibi *add.* BDK 366 senescunt] *comparatio mirabilium orientalis*
regionis ab ea que sunt in aliis locis add. ABCDGJKbo, om. EH 375 ea]
om. B, ill. K 377 forsan] omnes add. B

effrayante, se servant d'armes en argent à défaut de connaître le
fer. En Inde, des forêts abritent des femmes dont la barbe tombe
jusqu'à la poitrine ; vêtues de peaux de bêtes, elles vivent de la
chasse. On rencontre des femmes et des hommes qui vont nus, le
corps couvert de poils comme les bêtes sauvages ; ils demeurent
indifféremment dans les fleuves ou sur la terre ferme. Quand ils
voient venir des intrus, ils plongent et disparaissent sous l'eau.
Voilà encore des hommes sauvages, très grands, velus comme des
porcs ; ils mugissent comme les fauves. Dans un fleuve vivent des
femmes très belles, sauf qu'elles ont des dents de chiens ; elles sont
blanches comme la neige¹⁹. En Inde, dans les montagnes, séjournent
les pygmées hauts de deux coudées ; ils sont en guerre contre les
grues. Ils ont des enfants à trois ans et sont vieux à huit.

J'ai ajouté ces divers points au présent ouvrage, interrompant
le fil de l'histoire. Ils sont extraits en partie des historiens orien-
taux, de la *mappa mundi*²⁰, et pour une autre, des écrits de saint
Augustin, d'Isidore, des ouvrages de Pline et Solin. Pour in-
croyables qu'ils puissent paraître, je ne force personne à y donner
foi ; que chacun suive son sentiment ! Je pense qu'il n'y a aucun
danger à le croire, que c'est en rien contraire à la religion et aux
bonnes mœurs.

Nous savons en effet que toutes les œuvres de Dieu sont des
merveilles ; et pourtant celui qui a l'occasion de les contempler
chaque jour ne se laisse pas aller à un sentiment d'admiration, telle
est la force de l'habitude et de la coutume. Peut-être, tous les
cyclopes à un seul œil ne s'étonnent-ils pas moins de voir ceux qui
en ont deux, que nous-mêmes nous étonnerions de les voir ou d'en
voir d'autres avec trois yeux ? Nous tenons les pygmées pour des
nains, ils nous tiendraient aussi pour des géants si l'un de nous
venait à paraître au milieu d'eux. Chez les géants, le plus grand
chez nous passerait pour nain. Les Éthiopiens sont noirs, et nous
estimons qu'ils sont laids. Pourtant, chez eux, le plus noir passe
pour le plus beau. Dans nos pays, nous ne nous étonnons plus de
nombreuses choses que les orientaux tiendraient pour incroyables

ret, vel non crederet, vel mira reputaret. In quibusdam partibus 385
 Flandrie aves ex arboribus procreantur, rostris arboribus infixis
 dependentes, postquam autem tempus maturitatis advenerit ; ex
 ramis statim decidunt et sicut alie volucres volare incipiunt.
 Carnes autem earum in quadragesima manducant, nec aliqua
 admiratione ducuntur qui talia videre frequenter consueverunt. 390
 In insula Thanatos in partibus scilicet Hybernie nunquam serpen-
 tes inveniri possunt, cuius terra ad quascunque regiones deferatur
 serpentes necat. In insula Sardinie, nec serpens, nec lupo procrea-
 tur. In insula Thyle nunquam arbores folia deponunt, in qua sex
 mensibus estivis semper est dies, sex autem mensibus hyemalibus 395
 nocte continua obscurantur. In insula autem Sicilie Etna continuis
 et sulphureis estuat incendiis. In Ionio autem mari est Charybdis
 et Scylla. In Hybernia locus quidam habetur qui purgatorium
 sancti Patricii nuncupatur. Si quis illuc ingressus fuerit, nisi vere
 penitens et contritus fuerit, statim a demonibus raptus et necatus, 400
 nunquam postea revertitur. Qui autem vere contritus et concessus
 ingreditur, per ignem et aquam et per mille genera tormentorum
 a demonibus correptus ibidem purgatur. Qui autem amplius deli-
 quit acerbius | in eodem loco punitur. Qui autem a predicto loco (217)
 purgatus regreditur, nunquam deinceps ridere potest, vel ludere, 405
 vel aliqua que in mundo sunt diligere, sed semper lugens et
 gemens posteriorum oblitus, in anteriora se ostendit. In Minori
 Britannia fons quidam esse refertur, cuius aque supra propinquum
 lapidem proiecte pluvias et tonitrua provocare dicuntur. In Maiori
 Britannia quidam fuerunt homines caudati, in Francia quidam 410
 cornuti. Aliquos etiam vidimus velut canes latratus emittentes.
 In Longobardia cum buffonibus in fronte nascuntur pueri. Si quis
 autem absque buffone nascatur, mater eius tanquam adultera et
 que ab alienigena conceperit a marito suo reputatur. In quibusdam
 regionibus, et maxime in extremis Burgundie partibus, circa 415
 Alpes, quedam sunt mulieres guttur magnum usque ad ventrem

386 procreantur ... arboribus] *om. BDK* 397 ionio] vicino *BD* 404
 punitur ... loco] *om. B* 407 ostendit] extendit *B* 413 absque] sine *B*

ou merveilleuses s'ils venaient à en entendre parler. Dans quelque
 coin de la Flandre, les arbres engendrent des oiseaux ; ils y sont
 suspendus, attachés par le bec. Parvenus à maturité, ils tombent
 bientôt de leur branche et se mettent à voler comme les autres
 oiseaux²¹. On en mange la chair pendant le carême ; et ceux qui
 ont l'habitude de voir ça souvent n'y voient pas sujet d'étonne-
 ment. Dans l'île de Thanatos, vers l'Irlande, on ne trouve jamais
 de serpent ; et quand en on porte ailleurs, la terre cette île a pour
 effet de les tuer²². Dans l'île de Sardaigne ne naissent ni serpents
 ni loups. Dans l'île de Thulé, les arbres ne perdent jamais leurs
 feuilles ; il y fait jour pendant les six mois d'été. Pendant les six
 mois d'hiver, on y est enveloppé d'une nuit obscure et sans fin. En
 Sicile, l'Etna brûle d'un feu aux vapeurs sulfureuses, qui ne cesse
 pas. Dans la mer Ionienne, il y a Charybde et Scylla. En Irlande,
 il est un lieu qu'on appelle le purgatoire de saint Patrick. Si quel-
 qu'un y entre sans esprit de repentir et de contrition, il est aussitôt
 saisi par les démons, tué, et n'en revient jamais. S'il se repent
 et avoue ses fautes, il est entraîné par les démons au fil de l'eau,
 du feu et de mille autres tourments ; il s'en trouve purifié. Celui
 qui a commis le plus de fautes est puni là même, plus durement.
 Celui qui en revient purifié ne peut plus jamais rire par la suite,
 ni jouer ni chérir les biens de ce monde, mais pleurant et gémissant
 toujours, il oublie le passé pour se tourner vers l'avenir²³. En
 Bretagne, on rapporte l'existence d'une fontaine dont l'eau, en
 retombant sur une pierre voisine, provoque, assure-t-on, pluies et
 grondements de tonnerre²⁴. En Grande-Bretagne, on trouve des
 hommes à queue²⁵, en France, des hommes à cornes²⁶. On en voit
 même qui poussent des aboiements comme des chiens²⁷. En
 Lombardie, les enfants naissent avec un crapaud sur le front. Si
 l'un d'eux en est démuné en naissant, sa mère passe pour adultère
 aux yeux de son mari et avoir été fécondée par un autre²⁸. Dans tel
 pays, et surtout aux frontières de la Bourgogne, près des Alpes,
 des femmes ont des goitres qui leur tombent sur le ventre et ont

protensum tanquam amphoram seu cucurbitam amplum habentes. Quidam autem tantas in dorsis habent strumas quod quicquid in augmentum corporum cedere debet, gibbus absorbet, et propter hoc parvi sunt velut nani. Hec predicta hi homines apud quos frequenter talia contingunt non admirantur. Ex mutis et surdis, muti et surdi infantes procreantur. Ex leprosis autem plerumque leprosi nascuntur, non tamen ex cecis ceci, vel monoculis monoculi, vel ex mutilatis nascuntur mutilati. Septimo vel nono mense puer editus non moritur, octavo mense natus, nequaquam vivere potest. | In partibus occidentis quidam silvestres homines in silvis capti sunt, qui postquam inter homines veniebant manducare renuentes moriebantur vel evadebant. Quidam etiam hermaphroditi seu gemini sexus in partibus Francie a multis visi fuerunt. Commani carnes crudas comedunt et sanguinem equinum bibunt. Non solum autem in hominibus, sed in brutis animalibus et in rebus inanimatis quedam mirabilia fiunt, que tamen ex usu et frequentia homines non admirantur.

Vulpecula, ut volucres capiat, in via resupina protenditur et se mortuam et quasi anhelitu simulat. Formica granum frumenti, ne germinet in terra, per medium secat. Cervus ut renovetur statu serpentem de caverna extrahit, quo devorato, fontem urgente veneno sitiens, postquam aquas biberit recuperat iuventutem. Cervi autem aquas natando transeuntes, cornua ponderosa clunibus suis invicem sustentare dicuntur, postquam autem primus fessus fuerit, loco eius ultimus succedit. Aranea de visceribus suis, ut muscas capiat, subtilia retia facit. Lupus si prius hominem videat quam ab homine videatur, homo raucescit. Dicitur autem quod postquam ovem rapuerit, insequentibus pastoribus, ovem dentibus non ledit, sed super dorsum suum suaviter eam iacere permittit, ne forte ovis sentiens lesionem dum seipsam moveret fugam lupi retardaret. Simia si duos | fetus parturit, unum odio habens, alterum diligit, illum quem amat inter brachia portat,

la taille d'une cruche ou d'une courge²⁹. On trouve des gens avec de telles bosses sur le dos que tout ce qui devrait contribuer à la croissance du corps est absorbé par la bosse, voilà pourquoi ils demeurent petits comme des nains. Ceux qui ont de tels exemples en permanence sous les yeux n'en éprouvent aucun étonnement. Les sourds et les muets font des enfants sourds et muets³⁰. Presque toujours les lépreux naissent de lépreux. Pourtant les aveugles ne font pas des aveugles et les borgnes des borgnes, des enfants mutilés ne naissent pas de parents mutilés. L'enfant venu au monde au septième ou neuvième mois de la grossesse ne meurt pas, celui né au huitième mois ne peut survivre d'aucune façon³¹. En Occident, des hommes sauvages, capturés dans les bois, refusaient de manger ; une fois dans la société des hommes, ils mourraient ou s'échappaient³². Il y a, en France, des hermaphrodites qui ont deux sexes ; nombreux ceux qui en ont vu³³. Les Comans mangent la chair crue et boivent le sang des chevaux. Et ce n'est pas seulement chez les êtres humains mais aussi chez les bêtes sauvages et les objets inanimés que se manifestent ces merveilles dont la banalité et la fréquence font qu'elles n'étonnent plus personne.

Pour attraper les oiseaux, le renardeau reste sur la route, couché sur le dos, et fait le mort comme retenant sa respiration. La fourmi coupe le grain de blé en deux pour qu'il ne germe sous terre. Pour rajeunir, le cerf attire le serpent hors de son repaire, il le dévore et, poussé par la soif sous l'effet du poison, il va à la fontaine où il retrouve la jeunesse après en avoir bu l'eau. Quand les cerfs traversent des eaux à la nage, chacun fait porter le poids de ses bois sur la croupe de celui qui le précède, dit-on ; quand le premier est fatigué, le dernier prend sa place. Pour prendre les mouches, l'araignée tisse une fine toile d'une substance tirée de l'abdomen. Si un loup voit un homme avant d'être vu, l'homme s'enroue. Poursuivi par les bergers, le loup, après avoir attrapé une brebis, ne la mord pas ; il use de douceur pour la faire monter sur son dos, éviter que, sous l'effet de la morsure, elle ne se mette à remuer et le retarder dans sa fuite, c'est ce qu'on raconte³⁴. Quand un singe met bas deux petits, il en prend un en aversion, l'autre en affection. Il porte dans les bras le petit qu'il aime, l'autre s'ac-

alterum quem odio habet dorso eius vel collo adheret. Canes soli nomina sua cognoscunt, dominos suos tenerissime diligunt et pro eis morti se exponunt ; corpora mortuorum dominorum, nulla fame compellente, relinquunt ; quamvis autem libenter dormirent, hospitia domini sui nocte vigilantes custodiunt. Musio seu murilegus tam acute cernit ut fulgore luminis superet tenebras noctis. Mustela serpentes et mures persequitur, ingenio autem callida in domibus ubi fetus nutrit transferendo frequenter locum mutat ne reperiantur. Hericius talis est prudentie : dum abscindit uvas de vite vel poma de arbore, super ea sese volutans, aculeis adherentia secum defert ; qui etiam dum aliquid persenserit, statim in globum collectus ad arma se convertit. Agnus talis est nature quod matrem suam statim natus inter omnes alias oves balatu cognoscit ; lupum autem abhorrens, licet nunquam prius ipsum viderit, statim fugit, qui tamen viso equo vel alio animali nec fugit, nec timet.

Aquila pullos suos unguibus suspensos radiis solis obiicit ; quos autem immobilem tenere viderit aciem, tanquam genere dignos conservat et pascit, si quos flectere viderit obtutum, tanquam degeneres abiicit ; quando autem senecta gravatur, sublime volans omnes nubes transcendit, ex calore autem | solis propinqui oculorum eius caligo consumitur, et penne eius graves alleviantur statimque cum impetu descendens aquis immergitur, et ita iuventus eius renovatur. Rostrum autem aduncum petre allidens sublato veteri novum recuperat ut cibum capere valeat. Turtur quandiu maritus eius vivit nunquam ab eo recedit ; quo mortuo, nunquam alii copulatur, sed solitaria incedens siccis arborum ramis insidet, gemens et tristis. Corvus pullos non pascit nisi, plumis nigrescentibus, proprii coloris similitudinem agnoscat. Grues volant ordine litterato ; que autem preest agmini, voce castigat alias ut ordinem non deferant ; qua raucescente, alia succedit eidem officio deputata. Nocte vero inter se excubias dividunt, unguibus autem

460 arma] sua *add.* BDK 462 prius] *om.* B 463 fugerit BDEK 464 timeret BDE

croche à son cou ou son dos³⁵. Les chiens seuls reconnaissent le nom qu'on leur donne, ils aiment leur maître avec tendresse ; pour lui, ils bravent la mort. Même poussés par la faim, ils n'en abandonnent pas le cadavre. Ils dorment volontiers, mais en veillant la nuit, ils gardent la demeure du maître. La vue du chat, chasseur de souris, est si aiguë que sa lueur est un feu qui perce les ténèbres de la nuit. La belette chasse les serpents et les rats ; elle est d'un naturel rusé. Dans la maison où elle nourrit ses petits, elle les change souvent de place pour qu'on ne les trouve pas. Le hérisson est si avisé, qu'après avoir coupé les raisins d'une vigne ou les fruits d'un arbre, il se roule dessus pour les fixer à ses piquants et les emporter. En cas de danger, derechef, il se met en boule et se prépare à se défendre. La nature veut que l'agneau de naissance reconnaisse le bêlement de sa mère au milieu des autres. Sans hésiter, il fuit le loup qu'il déteste sans l'avoir jamais vu, mais ne craint ni cheval ni autre animal et il ne fuit pas quand il les voit.

L'aigle tient ses petits entre les serres et les expose, suspendus ainsi, aux rayons du soleil. Ceux dont le regard ne se détourne pas, il les juge dignes de sa race, il les épargne et il les élève ; mais s'ils baissent le regard, il les chasse comme des rejetons dégénérés. Devenu très vieux, il s'envole haut dans les nues. La chaleur du soleil proche dissipe le brouillard de ses yeux, son pesant plumage s'en trouve allégé ; il plonge soudain, s'enfonce dans les eaux et recouvre ainsi la jeunesse. Il brise son bec crochu contre une pierre et en retrouve un nouveau pour se nourrir³⁶. La tourterelle ne se sépare jamais de son mâle tant qu'il est vivant. Une fois qu'il est mort, elle n'en connaît pas d'autre ; elle reste seule, triste et dolente, perchée sur la branche morte d'un arbre³⁷. Le corbeau nourrit ses petits seulement quand leurs plumes noircissent, il sait alors qu'ils lui sont semblables. Les grues volent selon un ordre établi. La première de la troupe commande, elle houspille les autres pour qu'elles gardent leur rang ; quand elle a une extinction de voix, une autre la remplace au même poste. La nuit, elles se partagent les heures de veille et se mettent des cailloux en équi-

lapillos suspensos tenent, quibus somnolentas arguant si lapides decidant ; in senectute autem nigrescunt. Ciconie dum maria transeunt, cornices duces earum exercitum precedunt ; maxima autem illis est cura fetus et affectio, adeo ut dum nidos propensius foveant, assiduo accubitu plumas exuant ; serpentibus autem inimicantur. Struthio ferrum comedit, ova autem sua fovere negligens in pulvere relinquit ; ibi autem fotu pulveris animantur. Ardea dum altius volat, tempestatem significat, adeo enim imbres et procellas formidat, quod omnes nubes volando transcendit. Monedula, si aurum vel monetam invenit, furatur et abscondit. Pavo, cum inspicitur et laudatur, caudam in circulum extendendo flectit et pulchretudinem ostendit. Hinc autem pedum deformitatem cum prospicit, caudam deponit. Pavo vocem habet terribilem, incessum simplicem, caput serpentinum, pectus sapphyrium, pennas aliquantum ruffas, caudam longam et oculatam. Accipitres dum viderint pullos tentare posse volatus, escas eis non deferunt, sed pennis eos verberant et a nidis precipitant, atque teneros ad predam compellunt, ne adulti pigri fiant. Accipiter silvestris domesticas rapit aves et statim devorat, domesticus silvestres rapit et domino suo reservat. Palumbes genus est columbarum que amisso corporali consorte, solitaria incedit, nec quicquam viride ad requiescendum petit neque carnalem copulam ultra requirit. Columba pullos alienos nutrit, umbram accipitris in aquis prospicit, in alto nidificat ubi male bestie attingere non possint ; gemitum habet pro cantu, mortinico non vivit, sed puro grano, felle caret, gregatim incedit, nulli rostro nocet.

Upupa avis est spurcissima, cristis erectis galeata, semper in sepulchris vel stercorebus commoratur ; cuius sanguine quisquis se iniunxerit, dormitum pergens demones quasi suffocantes se videbit. Hirundines lapsura culmina nunquam petunt, a aliis avibus tanquam sacre nunquam infestantur. Hirundo residens non come-

492 ostendit] carnes pavonis non putrescunt per annum beatus augustinus in libro de civitate dei se deprehendere commorat cum *add. B* 497 nido *BDK* 504 possunt *BDK* 510 aliis] diris *BDK* 511 infestantur] gallus horas noctis discernit prius se aliis verberat quam cantus emittat in maiore nocte maiores et validiores cantus format *add. GHJ bo*

libre entre les griffes, qui, en tombant, dénoncent celles qui s'assoupissent. Elles noircissent en vieillissant. Quand les cigognes traversent la mer, les corneilles les précèdent et leur servent de guides. Les cigognes entourent leurs petits d'un si grand soin et d'une telle affection qu'elles ont une forte tendance à rester au chaud dans leur nid et ne pas s'arrêter de couver, ainsi elles en perdent les plumes. En outre, elles sont ennemies du serpent. L'autruche mange le fer, néglige de couver ses œufs, elle les laisse sous le sable dont la chaleur les fait éclore. Quand le héron vole en altitude, c'est qu'il annonce la tempête ; car tant il craint pluie et orage, qu'il vole au-dessus des nuages. Le choucas voleur cache l'or ou la monnaie qu'il trouve. Le paon, contemplé et admiré, déploie sa queue en faisant la roue, en montre la beauté ; découvrant alors la laideur de ses pattes, il rabaisse la queue. Son cri est strident, sa démarche tranquille, sa tête semble celle du serpent, son plumage de poitrine est couleur du saphir ; il a les plumes roussâtres et une longue queue tachetée. Quand l'épervier constate que ses petits sont capables de voler, il ne leur apporte plus à manger ; il les frappe avec son aile, les pousse hors du nid, forçant les jeunes à chasser pour ne pas en faire des adultes paresseux. L'épervier sauvage enlève les animaux domestiques et les dévore aussitôt ; domestiqué, il chasse les animaux sauvages pour son maître. Le pigeon est de la famille des colombes ; privé de son conjoint, il reste seul, n'aspire plus au repos du verdoyant feuillage, ne cherche plus à satisfaire ailleurs les plaisirs de l'amour. La colombe nourrit les petits des autres, surveille l'épervier dans le reflet de l'eau, bâtit son nid en hauteur et hors de portée des bêtes malfaisantes ; son chant est une plainte. Elle ne se nourrit pas de charogne, mais de pur grain, elle est sans fiel, elle vole en bande et son bec ne lui sert pas à nuire.

La huppe est un oiseau très dégoûtant qui porte une aigrette droite comme celle d'un casque ; elle réside sur les tombes et le fumier. Qui touche du sang de huppe avant d'aller dormir se voit en rêve étouffé par les démons. L'hirondelle évite toujours les toits qui menacent ruine, elle est sacrée pour les oiseaux de proie qui ne l'attaquent jamais. L'hirondelle ne mange pas au nid, elle

dit sed escas in aere volando rapit, cognoscit autem tempus adventus sui. Perdrix avis est immunda et dolosa, alteri ova diripiens, fovet ea. Sed pulli dum proprie matris vocem audiunt, | hanc que (222) fovit relinquunt et ad eam que genuit confugiunt. Si quis ad nidos 515 suos accesserit, obviam ei occurrunt pedum vel alarum debilitatem simulantes, et quasi statim capi possint gressus fingunt tardiores ; postquam autem longius a nidis homines paulatim traxerint, statim avolant. Pulli autem, cum se deprehendi metuunt, glebularum pedibus attollentes sub eis latentes absconduntur. Bubo absconditur de die, querit escam de nocte, aves veretur ; nam eam omnes 520 aves persequuntur et dilaniant quando eam rapere et capere possunt. Vultur exercitus sequitur ut mortuorum cadaveribus satietur ; libenter autem pedibus graditur unde a quibusdam 'gradipes' appellatur. Coturnices estate depulsa maria transmeant, morbum 525 caducum sicut homines patiuntur. Cygnus plumas habet et candidas, sed carnes nigras ; dicitur autem quod citharedis canentibus advolat et cantum suum ad modum cithare aptat.

XCIII. De miraculis rerum inanimatarum.

In rebus etiam inanimatis multa fiunt que homines ex usu mira esse non advertunt. Argentum vivum tante virtutis est, quod si supra ipsum saxum magnum ponatur, oneri resistit. Aqua frigida, calci frigide infusa, ipsam calefcere facit. Solis radius 5 album nigrescere facit, veluti cutem hominis ; nigrum | autem in (223) album convertit, veluti pannum lineum. Item ceram dissolvit et liquescere facit, lutum autem indurat et constringit. Crystallus licet frigidus sit, aqua frigida conspersus, ad solis radios ignem ex

512 cfr Ier. 8, 7

522 rapere] recipere B, reperire DK

XCIII, 1 de ... inanimatarum] om. codd. bo 10 terram ... aquam motus BDEK 10 calescit mo

attrape ses proies tout en volant, elle connaît le temps de sa migration. La perdrix est un oiseau répugnant et fourbe. Elle enlève les œufs d'autrui pour les couvrir. Mais quand les petits entendent la voix de leur mère, ils abandonnent la perdrix couveuse pour retourner avec celle qui les a mis au monde. Si quelqu'un d'aventure s'approche de son nid, elle court à la rencontre, simule une faiblesse des pattes ou des ailes, affecte de ralentir la marche et de se laisser prendre bientôt. Après avoir insensiblement éloigné l'intrus, elle s'envole bien vite. Mais quand ils ont peur d'être pris, les petits soulèvent les mottes de leurs pattes et se cachent dessous à l'abri. Le hibou se dissimule de jour et, à la nuit, il cherche sa nourriture. Il se méfie de tous les oiseaux, car ils le chassent et le mettent en pièces s'ils ne peuvent s'en saisir et le capturer. Le vautour suit les armées pour se repaître de cadavres, mais marche volontiers, d'où son nom de *gradipe*³⁸. L'été passé, les cailles traversent les mers et, comme l'homme, sont sujettes au mal caduc. Les plumes du cygne sont blancheur de neige, mais sa chair est noire. On dit qu'il vole vers les joueurs de cithare et que son chant imite le son de cet instrument.

XCIII. Merveilles des choses inanimées.

Même parmi les choses inanimées, il s'en trouve bon nombre que, l'habitude aidant, les gens ne considèrent pas merveilleuses. Le vif argent a une telle force qu'il résiste au poids d'un gros rocher. L'eau froide mélangée à la chaux froide met celle-ci en ébullition. Le rayon de soleil noircit le blanc, ainsi de la peau humaine, et blanchit le noir, ainsi du tissu en lin. Le rayon du soleil fait fondre la cire, la liquéfie, mais durcit la boue et la condense. Bien que froid par nature, le cristal, aspergé d'eau et exposé au rayon du soleil, produit le feu. En mouvement, l'air se